

Murcia, 2 de marzo de 1974

D. José Batlló

Asenet S.A., Barcelona

Mi querido amigo:

He aquí algunas cuestiones sobre mi libro:

1º) *Dedicatoria*

Te envío el texto de la Dedicatoria. Tengo máximo interés en ella. La he numerado con el número cero, a fin de que puedas intercalarla en el manuscrito delante del número uno, es decir, delante del Índice y a continuación del título. Creo que se deberá imprimir en una sola página, como es tradición. Muchas gracias.

2º) *Introducción*

Escribí la Introducción después de haber escrito el libro, y como estaba muy metido en él, aquella me salió algo retórica, por lo cual la he corregido, descargándola de palabras. Te envío el nuevo texto con el ruego de que lo cambies por el antiguo. Verás que el nuevo texto ha mejorado y está más a tono con el estilo general del libro. Cuando nos introducimos mucho en una obra, corremos el peligro de "escribir la obra desde la obra". Esto me sucedió con la Introducción. Muchas gracias por tu cooperación.

3º) *Espacios de las páginas*

Tomando como modelo el libro de Mercedes Tatjer Mir, te recuerdo mi opinión de que las líneas deben tener dos "letras" o espacios menos, a fin de que quede un margen blanco más ancho. Por ejemplo: en la página 79 del libro de Mercedes, la primera línea debe terminar en "actualidad", quedando así un margen mayor a la derecha. Y en la página 66 del mismo libro, la primera línea debe comenzar en "paso", quedando así un margen mayor a la izquierda, Muchas gracias.

4º) *Tipo de letras*

Conforme hablamos en Barcelona, el texto irá en el tipo de letra que lleva el libro de Mercedes Tatjer Mir. Las notas también irán en esa letra, pero del tamaño

correspondiente a las letras de la nota de la página 15 del libro de Dostoyevski, *Memorias del Subsuelo*.

5º) *Mención de los capítulos en página*

Como el Índice de Personajes y Materias citan los capítulos y las notas de los mismos, pienso que en la cabecera de cada página debe figurar, abreviado, el capítulo a que corresponde dicha página, como figura ya en el manuscrito. Por ejemplo: Capít. 28. Así, el lector podrá encontrar fácilmente lo que busca. Como las citas no se refieren propiamente a lo que yo digo, sino a lo que decían los personajes del libro, los Índices no deben remitir a las páginas, como ocurre en los libros de ensayo, sino a los Capítulos. Son en cierta forma, y siguiendo el "juego" de la obra, citas escriturarias, o citas que son la obra misma, no citas sobre la obra. Por eso no pueden remitir a las páginas, que sería convertirlas en citas sobre la obra. Tal es mi opinión.

6º) *Notas*

Las notas tampoco son "aclaraciones" a la obra, hechas desde fuera de la obra, sino la obra misma, aunque bajo la determinación de un texto modal, separado del texto general del relato. Por eso entiendo que las notas deben ir a final de cada capítulo, no a pie de página, que sería convertirlas en "aclaraciones" a la obra. Además, las notas a pie de página, como no son notas "aclaratorias", sino un nuevo texto, perturban el texto del relato y apartan al lector de su hilación, superponiendo bruscamente un texto, con su estilo, a otro, que tiene otro estilo diferente. Debemos pensar, por otra parte, que muchos capítulos llevan más de un tercio de notas. Si las ponemos a pie de página, muchas páginas tendrán dos líneas de relato y cuarenta líneas de notas, o más, y cuando el lector termine la nota, tendrá que volver páginas para enlazar con el texto. Esto empezará a ocurrir, por ejemplo, desde la Introducción, en cuya segunda línea hay una nota, la primera, que tiene más de una página. No obstante estas ideas, te ruego que me digas tu opinión. Gracias.

7º) *Portada*

Por ahora se me ha ocurrido dos tipos de portada. Te envió una idea del primer tipo. Se trata de imprimir sobre el fondo, a la manera que aparece en algunos talones o cheques bancarios, el título de la obra en alemán, inglés, francés, latín e italiano. Esta impresión, en caracteres pequeños y desvaídos, debería ir a color, formando un todo con el fondo.

Sobre este fondo continuo se imprimiría, en negro, en rojo o en gris, el título español: *Escuela de Mandarines*. El modelo que yo he hecho (1 y 2) debe tener errores de lenguaje (por ejemplo: no sé si en alemán se dice "Mandarinen Schule" o "Mandarinenschule"; no sé si en italiano se dice "Scola di Mandarinini"), que se corregirían en su momento. Por ahora, se trata de una idea.

8°) *Nota inicial*

Como dijimos, la obra deberá llevar una nota inicial, tal vez después del Índice de Personajes, que diga más o menos: "En este libro hay en realidad dos libros: el relato central y las notas. El lector puede leerlos conjuntamente, o por separado, como textos diferentes".

Perdóname una carta tan larga. Mis mejores saludos a tu esposa. Recibe un cordial abrazo de tu buen amigo:

M. Espinosa